

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1935-1936	N° 20		ZITTINGSJAAR 1935-1936
N° 66 (1934-1935) : RAPPORT ET TABLEAU DES TEXTES.	SÉANCE du 27 Novembre 1935	VERGADERING van 27 November 1935	N° 66 (1934-1935). VERSLAG EN TABEL DER TEKSTEN :

REVISION DU RÈGLEMENT

TEXTES MODIFIÉS AU PREMIER VOTE (¹)

PROJETS DE LOI, PROPOSITIONS DE LOI
ET AUTRES PROPOSITIONS
QUESTIONS DE RENVOI (p. 52 du tableau des textes)

2. Il n'est fait exception à cette règle que pour les projets et propositions de loi d'intérêt général ou politique; ceux-ci sont renvoyés soit aux Sections, soit à la fois aux Sections et à la Commission permanente compétente.

En cas de renvoi aux Sections et à une des Commissions, les rapporteurs des Sections sont adjoints à ladite Commission pour former, avec elle, une Commission spéciale qui nomme son rapporteur.

3. Le Président décide du renvoi.

Il peut toutefois consulter l'Assemblée sur le renvoi.

Lorsque le cinquième des membres de la Chambre le demandent, le Président consulte celle-ci sur le renvoi.

COMMISSIONS PERMANENTES ET SECTIONS
CENTRALES

Quorum. — Publication des présences et absences (p. 56).

3. Le Président de la Commission ou de la Section centrale arrête la liste des membres présents ou absents à chaque séance des Commissions et Sections centrales, avec mention des motifs d'excuse qui auraient été portés par écrit à sa connaissance. Ladite liste est publiée au *Compte rendu analytique* des séances de la Chambre.

Commission des pétitions.

Articles 73 et 78.

Art. 73. — *Après chaque renouvellement de la Chambre, il est formé une Commission de onze (11) membres, chargée de l'examen et du rapport des pétitions.*

Cette Commission est nommée par la Chambre en assemblée générale de la même façon et dans les mêmes conditions que les autres Commissions permanentes.

(¹) Voir *Annales de la Chambre*, séances des 26 et 27 novembre 1935.

Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italiques.

HERZIENING VAN HET REGLEMENT

TEKSTEN IN EERSTE LEZING GEWIJZIGD (¹)

WETSONTWERPEN, WETSVOORSTELLEN
EN ANDERE VOORSTELLEN
VERWIJZING (blad. 53 van de tabel der teksten)

2. Van dezen regel wordt alleen afgeweken voor de wetsontwerpen en wetsvoorstellen van algemeen of politiek belang: deze worden naar de Afdeelingen, ofwel levens naar de Afdeelingen en naar de bevoegde bestendige Commissie verwezen.

In geval van verwijzing naar de Afdeelingen en naar eene der bestendige Commissiën, worden de verslaggevers der Afdeelingen aan gezegde Commissie toegevoegd om, met haar, een bijzondere Commissie te vormen, welke haar verslaggever benoemt.

3. De Voorzitter beslist over de verwijzing.

Hij mag echter de Vergadering raadplegen over de verwijzing.

Wordt die door een vijfde van de leden der Kamer aangevraagd, dan raadpleegt de Voorzitter de Vergadering over de verwijzing.

BESTENDIGE COMMISSIEN EN MIDDEN-
AFDEELINGEN

Quorum. — Bekendmaking der aanwezigen
en der afwezigen (blz. 57).

3. De Voorzitter van de Commissie of van de Middenafdeelingen legt de lijst vast van de op elke vergadering der Commissiën en Middenafdeelingen aanwezige of afwezige leden, met vermelding van de redenen van verschooning welke, schriftelijk, te zijner kennis mochten gebracht zijn. Die lijst wordt in het *Beknopt Verslag* van de Kamer-vergaderingen bekendgemaakt.

Commissie voor de verzoekschriften.

Artikelen 73 en 78.

Art. 73. — *Na elke hernieuwing van de Kamer, wordt er een Commissie benoemd van elf (11) leden, gelast de verzoekschriften te onderzoeken en verslag daarover uit te brengen.*

Deze Commissie wordt benoemd door de Kamer in algemeene vergadering, op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de overige bestendige Commissiën.

(¹) Zie *Handelingen van de Kamer*, vergaderingen van 26 en 27 November 1935.

De amendementen in eerste lezing aangenomen zijn cursief gedrukt.

Art. 78, 6^e alinéa. — *Chaque mois la Commission statue sur les pétitions sur lesquelles elle ne fait pas de rapport.*

Art. 78, alinéa final. — *Cet alinéa est supprimé comme devenant sans objet.*

Commission de comptabilité.

Art. 96.

Après chaque renouvellement de la Chambre, il est nommé une Commission de onze membres, y compris le Président, chargée de la comptabilité des fonds de la Chambre.

Cette Commission est nommée par la Chambre en assemblée générale de la même façon et dans les mêmes conditions que les autres Commissions permanentes.

La Commission est présidée par le Président de la Chambre ou l'un des vice-présidents qu'il délègue.

Commission pour les projets d'adresses.

Art. 81.

Les projets d'adresses sont rédigés par une Commission composée du Président et de dix membres choisis à la majorité absolue de la Chambre ou par les Sections. Ces projets sont soumis à l'approbation de la Chambre et reproduits dès qu'ils sont approuvés, aux procès-verbaux des séances.

Disposition additionnelle.

A l'occasion de l'examen préparatoire d'un projet ou d'une proposition de loi, il est loisible à une Commission ou à une Section centrale d'entendre l'avis de personnes ou d'organismes extraparlimentaires, de prendre des renseignements documentaires auprès d'eux, d'accepter ou de demander leur collaboration.

Une intervention de l'espèce doit se rapporter à l'objet dont la Commission ou la Section centrale est saisie. Elle ne peut avoir qu'un caractère consultatif.

Elle n'est autorisée que si la Commission ou la Section centrale, par un résolution votée à la majorité absolue de ses membres, estime qu'elle serait de nature à éclairer ses délibérations.

LES SECTIONS (pp. 58 et 60)

Art. 63^{bis}.

3. Si la réunion des Sections a lieu le mardi, la séance publique du même jour, réservée ⁽¹⁾ aux interpellations soumises au régime ordinaire, ne commencera pas avant 16 h. 30 m.

Art. 64.

3. Les Sections ne peuvent différer leur décision au delà de la huitaine de leur première séance.

(1) Le mot « exclusivement » a été supprimé.

Art. 78, 6^e alinea. — *Iedere maand, doet de Commissie uitspraak over de verzoekschriften aangaande welke zij geen verslag uitbrengt.*

Art. 78, slotalinea. — *Deze alinea, overbodig geworden, wordt weggelaten.*

Commissie voor de comptabiliteit.

Art. 96.

Na elke hernieuwing van de Kamer, wordt een Commissie van elf leden benoemd, den Voorzitter er bij begrepen, belast met het onderzoek van de rekening en verantwoording der geldmiddelen van de Kamer.

Die Commissie wordt door de Kamer in algemeene vergadering benoemd, op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de overige bestendige Commissiën.

De Commissie wordt voorgezeten door den Voorzitter der Kamer of een der ondervoorzitters dien hij daartoe afvaardigt.

Commissie voor de ontwerpen van adres.

Art. 81.

De ontwerpen van adres worden opgesteld door een Commissie bestaande uit den Voorzitter en tien leden, door de Kamer of de Afdeelingen bij volstrekte meerderheid gekozen. Die ontwerpen worden aan de goedkeuring van de Kamer onderworpen en, zoodra zij goedgekeurd zijn, in de notulen van de vergaderingen opgenomen.

Bijkomende bepaling.

Naar aanleiding van het voorbereidend onderzoek van een wetsontwerp of een wetsvoorstel, mag een Commissie of een Middenafdeeling het advies inwinnen van personen of organismen welke niet tot het Parlement behoren, hen om inlichtingen vragen, hun medewerking aanvaarden of er om verzoeken.

Deze tusschenkomst moet betrekking hebben op het punt dat aanhangig is bij de Commissie of de Middenafdeeling. Zij mag alleen van raadgevenden aard zijn.

Zij wordt alleen toegelaten, wanneer de Commissie of de Middenafdeeling, krachtens een beslissing bijgetreden door de volstrekte meerderheid harer leden, van oordeel is dat deze licht zou kunnen brengen in het debat.

DE AFDEELINGEN (bladz. 59 en 61)

Art. 63^{bis}.

3. Indien de vergadering der Afdeelingen 's Dindags plaats heeft, zal de openbare vergadering van denzelfden dag ⁽¹⁾, gewijd aan de gewone interpellatiën, niet vóór 16 u. 30 m. aanvangen.

Art. 64.

3. De Afdeelingen mogen hunne beslissing niet langer dan acht dagen na hun eerste vergadering uitstellen.

(1) Het woord « uitsluitend » werd geschrapt.

Art. 65.

En cas d'urgence, lorsque trois Sections ont terminé l'examen, le Président de la Chambre réunit en Section centrale les rapporteurs qu'elles ont nommés, après avoir prévenu les Sections qui seraient en retard.

DISCOURS ET PAROLES — LIMITATIONS

Motions d'ordres diverses (p. 70).

1. Lorsque l'ordre des travaux de la Chambre a été définitivement établi selon les prescriptions réglementaires (intervention du Comité du Travail parlementaire), toute motion ou proposition tendant à le modifier, pour être recevable, doit émaner du Président ou du Gouvernement, ou être formulée par écrit et appuyée par le tiers des membres de la Chambre.

2. Si l'objet de la motion qu'un membre se propose de faire se rapporte à l'ordre des travaux en séance publique ou au règlement du travail des Sections, Sections centrales ou Commissions, le Président fournit la réponse en particulier à ce membre.

3. Toute autre motion doit au préalable être communiquée par écrit au Président qui juge de sa recevabilité.

Si la motion est déclarée recevable elle pourra être présentée au moment fixé par le Président. Son développement ne pourra dépasser cinq minutes.

4. *Au cas où la décision du Président ne donnerait pas satisfaction et si le membre insiste, le Président consulte la Chambre qui se prononce sans débat par assis et levé ⁽¹⁾.*

PROPOSITIONS

AUTORISATION D'IMPRESSION (p. 72)

Art. 47.

Si le Président est d'avis que la proposition peut être développée, la proposition sera imprimée dans les deux langues et distribuée avec ses développements.

⁽¹⁾ AFFAIRES SANS DEBAT (p. 72)

Les dispositions 2 et 3 ci-après ont été supprimées :

« 2. Le retrait de l'ordre du jour est de droit si par une demande écrite et signée par quinze membres la proposition en est faite. Dans ce cas, l'examen du projet de loi ou de la proposition est inscrit à la suite de l'ordre du jour ordinaire.

« Toute demande de retrait doit indiquer sommairement les motifs invoqués à l'appui du retrait de l'ordre du jour. Le Président en donne connaissance à l'Assemblée à la fin de la séance dans laquelle la demande de retrait a été introduite ou, le cas échéant, à la plus prochaine séance.

« 3. Si, à la séance même où le projet de loi ou la proposition est appelé à venir en discussion, un ou plusieurs membres s'inscrivent pour parler contre l'affaire ou demandent la parole pour s'y opposer, ils sont tenus de formuler immédiatement par écrit les raisons de leur opposition.

« Le Président fait insérer ces motifs d'opposition aux *Annales parlementaires* de la séance dans laquelle l'incident s'est produit.

« Dans le cas prévu aux alinéas précédents, l'objet est retiré provisoirement de l'ordre du jour et renvoyé, pour rapport complémentaire, à la Section centrale ou à la Commission compétente. »

Art. 65.

In geval van dringendheid, wanneer drie Afdeelingen het onderzoek hebben geëindigd, vergadert de Voorzitter der Kamer de door haar benoemde verslaggevers, in Middenafdeeling, na waarschuwing van de Afdeelingen die mochten achteruit gebleven zijn.

REDEVOERINGEN EN TUSSCHENKOMSTEN
BEPERKINGEN

Allerlei ordemoties (blz. 71).

1. Wanneer de orde der werkzaamheden van de Kamer voor goed is vastgesteld volgens de reglementaire voorschriften (tusschenkomst van het Comité voor het Parlementair Werk), moet elke motie of elk voorstel, om die orde te wijzigen, om ontvankelijk te zijn, uitgaan van den Voorzitter of van de Regeering, of schriftelijk worden gesteld en ondersteund zijn door een derde der Kamerleden.

2. Indien het voorwerp der motie welke een lid zich voorstelt te doen, betrekking heeft op de orde der werkzaamheden, in openbare vergadering, of op de regeling van het werk in de Afdeelingen, Middenafdeelingen of Commissiën, verstrekt de Voorzitter het antwoord aan dit lid persoonlijk.

3. Ieder andere motie moet, vooraf, schriftelijk worden medegedeeld aan den Voorzitter die over hare ontvankelijkheid oordeelt.

Wordt de motie ontvankelijk verklaard, dan kan zij voorgesteld worden op het door den Voorzitter vastgesteld oogenblik. Hare uiteenzetting mag niet langer dan vijf minuten duren.

4. *Mocht de beslissing van den Voorzitter geen voldoening geven en dringt het lid aan, dan raadpleegt de Voorzitter de Kamer die beslist, zonder debat, door zitten en opstaan ⁽¹⁾.*

VOORSTELLEN

TOELATING OM TE DRUKKEN (bladz. 73)

Art. 47.

Is de Voorzitter van oordeel dat het voorstel moet worden toegelicht, dan wordt het voorstel gedrukt — in de beide talen — en rondgedeeld met zijn toelichting.

⁽¹⁾ ZAKEN ZONDER DEBAT (bladz. 73)

Onderstaande nrs 2 en 3 werden geschrapt :

« 2. De intrekking van de agenda is van rechtswege, indien de aanvraag daartoe wordt gedaan en ondertekend door vijftien leden. In dit geval, wordt het onderzoek van het wetsontwerp of het wetsvoorstel ingeschreven achteraan de gewone agenda.

« Elke aanvraag tot intrekking moet schriftelijk worden gedaan en in 't kort de redenen aanduiden, die tot staving daarvan moeten dienen. De Voorzitter geeft daarvan kennis aan de Kamer, op het einde der vergadering waarin de aanvraag tot intrekking werd ingediend of, in voorkomend geval, in de eerstvolgende vergadering.

« 3. Indien, ter vergadering zelf waar het wetsontwerp of het wetsvoorstel moet ter bespreking komen, een of meer leden zich inschrijven om tegen te spreken of het woord vragen om tegen te spreken, zijn zij er toe gehouden dadelijk de redenen van het verzet schriftelijk onder woorden te brengen.

« De Voorzitter doet de redenen van verzet opnemen in de *Parlementaire Handelingen* van de vergadering waarin het incident zich heeft voorgedaan.

« In het bij de vorige alineas voorzien geval, wordt de zaak voorloopig van de agenda afgevoerd en, om aanvullend verslag, verwezen naar de Middenafdeeling of naar de bevoegde Commissie. »

Dans le cas contraire la proposition sera transmise dans les deux textes aux Sections de la Chambre.

Si une Section au moins est d'avis que la proposition doit être développée, la proposition sera imprimée — dans les deux langues — et distribuée, avec ses développements. Son auteur proposera le jour où aura lieu la discussion sur la prise en considération.

INTERPELLATIONS (p. 74)

Art. 33.

4. L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Après les explications du Gouvernement ne pourront prendre la parole que quatre orateurs au plus, y compris l'auteur de l'interpellation, qui aura droit à un tour de priorité, mais pendant dix minutes au plus.

8. Le droit de prendre la parole comme auteur de l'interpellation est personnel ⁽¹⁾ ⁽²⁾.

DU GREFFIER

Art. 82.

Un greffier est nommé par la Chambre; il est toujours révocable.

On observe pour cette nomination les mêmes règles que pour celle du Bureau.

LES BUDGETS

Sections et Commissions. Travail préparatoire.

Organisation (p. 80).

13. Chaque Commission spéciale fixe le délai dans lequel le rapporteur lui soumettra son rapport en tenant compte de la date arrêtée par le Président de la Chambre pour la remise de ce document entre ses mains. Ce délai ne peut dépasser la huitaine à partir du vote sur le Budget par la Commission.

15. Si les réponses à des questions posées au Gouvernement ne sont pas parvenues dans le délai fixé pour l'approbation du rapport et sa remise au Président de la Chambre, ces réponses seront publiées dans une annexe au rapport qui sera distribué séparément.

Séances publiques. Travail définitif.

Organisation (pp. 80 et 82).

17. La discussion publique des budgets commencera le premier jour utile du mois de novembre.

La priorité appartient au groupe des budgets d'ordre financier.

(1) Les mots « sauf l'exception visée au n° 4 ci-dessus ».

(2) Le n° 9 a été supprimé. Il était conçu comme suit :

« 9. Ne sont pas admises, les demandes d'interpellation dont l'objet est analogue à une interpellation non discutée déposée antérieurement. »

In het tegenovergesteld geval, wordt het voorstel, in beide teksten, verwezen naar de Afdelingen der Kamer.

Is ten minste ééne Afdeling van oordeel dat het voorstel moet worden toegelicht, dan wordt het voorstel gedrukt — in beide talen — en rondgedeeld met zijn toelichting. De indiener er van stelt den dag voor, waarop de bespreking over het in overweging nemen zal plaats hebben.

INTERPELLATIES (bladz. 75)

Art. 33.

4. De interpellatie mag niet langer dan gedurende een half uur worden uiteengezet.

Na de uitleggingen van de Regeering, mogen ten hoogste vier sprekers, daaronder begrepen degene van wien de interpellatie uitgaat en die het recht heeft voor te gaan, nog het woord voeren, doch gedurende ten hoogste tien minuten.

8. Het recht van het woord te voeren als interpellant is persoonlijk ⁽¹⁾ ⁽²⁾.

VAN DEN GRIFFIER

Art. 82.

Een griffier wordt door de Kamer benoemd; hij is te allen tijde afzetbaar.

Voor die benoeming worden dezelfde voorschriften gevolgd als voor de benoeming van het Bureau.

DE BEGROOTINGEN

Afdelingen en Commissiën. Voorbereidend werk.

Inrichting (blz. 81).

13. Iedere bijzondere Commissie bepaalt binnen welke termijn de verslaggever haar zijn verslag zal onderwerpen, rekening houdende met den datum dien de Voorzitter van de Kamer heeft vastgesteld om dit stuk te ontvangen. Die termijn mag niet verder strekken dan acht dagen na het stemmen van de Commissie over de Begroting.

15. Indien de antwoorden op aan de Regeering gestelde vragen niet zijn toegekomen, binnen den termijn bepaald voor de goedkeuring van het verslag en zijne overhandiging aan den Voorzitter der Kamer, zullen die antwoorden verschijnen in een bijlage van het verslag, die afzonderlijk zal rondgedeeld worden.

Openbare vergaderingen. Eindarbeid.

Inrichting (blz. 81 en 83).

17. De openbare behandeling van de begrotingen vangt aan op den eersten daarvoor geschikt dag van de maand November.

De voorrang behoort aan de groep der financiële begrotingen.

(1) Werden geschrapt de volgende woorden : « behoudens de uitzondering voorzien in bovenstaand n° 4 ».

(2) Volgend n° 9 werd geschrapt. Het luidde als volgt :

« 9. Zijn niet toegelaten, de aanvragen om te interpellereen, waarvan het voorwerp gelijkaardig is met dat van een vroeger ingediende en nog niet afgehandelde interpellatie. »

20. Cette priorité donne droit à un temps de parole fixé pour une partie des bénéficiaires à une heure de durée ⁽¹⁾ et pour l'autre partie à une demi-heure.

21. Les interventions des autres membres dans la discussion générale sont limitées, pour chacune d'elles, à 15 minutes ⁽¹⁾.

26. Les orateurs prennent la parole dans l'ordre suivant :

1° Ceux qui bénéficient d'une priorité, avec durée de parole d'une heure;

2° Ceux qui bénéficient d'une priorité, avec durée de parole d'une demi-heure;

3° Ceux qui sont inscrits pour une durée de parole de quinze minutes;

4° Eventuellement, l'auteur d'une interpellation jointe au Budget.

En vue d'assurer la bonne marche de la discussion le Président peut déroger à l'ordre des inscriptions.

27. Lorsqu'il s'agit de budgets qui ont déjà été discutés au Sénat, les limitations prévues dans les dispositions qui précèdent *pourront* être réduites par décision du Président, d'accord avec le Comité du Travail parlementaire.

⁽¹⁾ Les mots « au maximum » ont été supprimés.

20. Die voorrang geeft recht op een spreektijd die, voor een gedeelte van de voorranggenietenden, is bepaald op ⁽¹⁾ één uur en, voor het ander gedeelte, op een half uur.

21. De tusschenkomsten van de andere leden in de algemeene bespreking zijn, voor elk hunner, beperkt op ⁽¹⁾ 15 minuten.

26. De redenaars nemen het woord in de volgende orde :

1° Zij die een voorrang genieten, met een spreektijd van één uur;

2° Zij die een voorrang genieten, met een spreektijd van een half uur;

3° Zij die ingeschreven zijn voor een spreektijd van vijftien minuten;

4° Eventueel, die indiener van een bij de Begrooting gevoegde interpellatie.

Met het oog op het goede verloop van de bespreking, mag de Voorzitter van de orde der inschrijvingen afwijken.

27. Wanneer het begrootingen betreft, die reeds door den Senaat werden behandeld, zullen de in voorafgaande bepalingen voorziene beperkingen nog *kunnen* verscherpt worden, bij beslissing van den Voorzitter, in overeenstemming met het Comité voor het Parlementair Werk.

⁽¹⁾ De woorden « ten hoogste » werden geschrapt.

(6)

(7)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1935-1936.	AMEND. : I.		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Texte amendé au 1er vote, N° 20.	4 décembre 1935.	4 December 1935.	Tekst in 1 ^e lezing gewijzigd, Nr 20.

REVISION DU REGLEMENT DE LA CHAMBRE.

I.-Modifications de forme proposées à certaines dispositions adoptées au 1er vote.

COMMISSION DES PETITIONS.

ART. 73.

Une commission de onze (11) membres est chargée de l'examen et du rapport des pétitions.

Après chaque renouvellement de la Chambre, cette commission est nommée en assemblée générale de la même façon et dans les mêmes conditions que les autres commissions permanentes.

COMMISSION DE COMPTABILITE.

Art. 96.

Une commission de onze (11) membres, y compris le Président, est chargée de l'examen de la comptabilité des fonds de la Chambre.

Après chaque renouvellement de la Chambre, cette commission est nommée en assemblée générale de la même façon et dans les mêmes conditions que les autres commissions permanentes.

La commission est présidée par le Président de la Chambre ou l'un des vice-présidents qu'il délègue.

Justification.

Les textes proposés tendent à améliorer la forme des deux dispositions qui précèdent et à mettre de l'harmonie dans leur rédaction.

Le premier alinéa consacre l'existence et les attributions de chacune de ces commissions.

Le deuxième alinéa fixe leur durée et le mode de leur nomination.

HERZIENING VAN HET REGLEMENT DER KAMER.

I.-Vormelijke wijzigingen voorgesteld aan sommige in 1ste lezing aangenomen beschikkingen.

COMMISSIE VOOR DE VERZOEKSCHRIFTEN.

ART. 73.

Een commissie van elf (11) leden is belast met het onderzoek van en het verslag over de verzoekschriften.

Na elke hernieuwing van de Kamer, wordt die commissie in algemeene vergadering benoemd, op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de overige bestendige commissiën.

COMMISSIE VOOR DE COMPTABILITEIT.

ART. 96.

Een commissie van elf (11) leden, den Voorzitter er bij begrepen, is belast met het onderzoek van de rekening en verantwoording van de geldmiddelen der Kamer.

Na elke hernieuwing van de Kamer, wordt die commissie in algemeene vergadering benoemd, op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de overige bestendige commissiën.

De commissie wordt voorgezeten door den Voorzitter der Kamer of een der ondervoorzitters dien hij daartoe afvaardigt.

Toelichting.

De voorgestelde teksten willen den vorm van beide voorafgaande beschikkingen verbeteren en hun opstel beter met elkaar doen overeenkomen.

De eerste alinea wettigt het bestaan en de bevoegdheden van elke dezer commissiën.

de tweede alinea bepaalt hun duur en de wijze van hun benoeming.

(8)

QUESTIONS DE RENVOI.

N° 3 (texte adopté au premier vote).

Le Président décide du renvoi.

Il peut toutefois consulter l'Assemblée sur le renvoi.

Lorsque le cinquième des membres de la Chambre le demandent, le Président consulte celle-ci sur le renvoi.

N° 3 (texte proposé).

Le Président décide du renvoi.

Il peut toutefois consulter l'Assemblée au sujet du renvoi.

Sur la demande du cinquième des membres de la Chambre, cette consultation est de droit.

Justification.

La rédaction proposée tend à améliorer la forme et s'inspire d'un texte analogue figurant dans la formule réglementaire relative aux interpellations. (Rgt. art. 33).

INTERPELLATIONS.

Art. 33, N° 4 (texte adopté au premier vote).

4. L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Après les explications du Gouvernement ne pourront prendre la parole que quatre orateurs au plus, y compris l'auteur de l'interpellation, qui aura droit à un tour de priorité, mais pendant dix minutes au plus.

Art. 33, N° 4 (texte proposé).

4. L'exposé de l'interpellation ne peut dépasser une demi-heure.

Après les explications du Gouvernement ne pourront prendre la parole que quatre orateurs au plus, mais pendant dix minutes seulement. L'auteur de l'interpellation est compris parmi ces quatre orateurs. Il a droit à un tour de priorité.

Justification.

Le texte proposé supprime une ambiguïté qui aurait pu entraîner des inconvénients dans l'application.

QUAESTIEN VAN VERWIJZING.

(Nr 3 (in eerste lezing aangenomen tekst)).

De Voorzitter beslist over de verwijzing.

Hij mag echter de Vergadering raadplegen over de verwijzing.

Wordt die door een vijfde van de leden der Kamer aangevraagd, dan raadpleegt de Voorzitter de vergadering over de verwijzing.

Nr 3 (voorgestelde tekst).

De Voorzitter beslist over de verwijzing.

Hij mag echter de Vergadering over de verwijzing raadplegen.

Op aanvraag van een vijfde der leden van de Kamer, is die raadpleging van rechtswege.

Toelichting.

De voorgestelde tekst wil den vorm verbeteren en voegt zich hierbij naar een gelijkaardigen tekst die voorkomt in de reglementaire formule betreffende de interpellatiën (Rgt. art. 33).

INTERPELLATIEN.

Art. 33, Nr 4 (tekst in eerste lezing aangenomen)

4. De interpellatie mag niet langer dan gedurende een half uur worden uiteengezet.

Na de uitleggingen van de Regeering, mogen, ten hoogste vier sprekers, daaronder begrepen degene van wien de interpellatie uitgaat en die het recht heeft voor te gaan, nog het woord voeren, doch gedurende ten hoogsten tien minuten.

Art. 33, Nr 4 (voorgestelde tekst).

4. De interpellatie mag niet langer dan gedurende een half uur worden uiteengezet.

Na de uitleggingen van de Regeering, mogen, ten hoogste vier sprekers, doch slechts gedurende tien minuten, nog het woord voeren. Degene van wien de interpellatie uitgaat is onder die vier sprekers. Hij heeft recht op een gunstbeurt.

(begrepen)

Toelichting.

Door den voorgestelden tekst, wordt een dubbelzinnigheid uitgeschakeld, welke, bij de toepassing, tot bezwaren had kunnen aanleiding geven.

(10)

II.-Application des nouvelles dispositions réglementaires.

II.-Toepassing van de nieuwe reglementsbeschikkingen.

PROJETS DE RESOLUTION.

ONTWERPEN VAN BESLUIT.

1. Mise en vigueur.

1. Inwerkingstelling.

Les dispositions du règlement révisé concernant l'examen des budgets sont d'application immédiate.

De herziene reglementsbeschikkingen betreffende het onderzoek der begrotingen zijn dadelijk uitvoerbaar.

Les autres modifications apportées au règlement ancien entreront en vigueur à dater du 1^{er} janvier 1936.

De overige aan het vroeger reglement aangebrachte wijzigingen, treden in werking op 1 Januari 1936.

(mesures)

2. Mesures spéciales et transitoires.

2. Bijzondere maatregelen en overgangsmaatregelen.

1.- Le premier tirage au sort des sections (nouveau régime) aura lieu au début de la première séance du mois qui suivra la date de mise en vigueur du règlement révisé.

1.- De eerste trekking der afdeelingen (nieuw stelsel) zal plaats hebben, bij den aanvang van de eerste vergadering der maand volgende op den datum van inwerkingstelling van het herziene reglement.

2.- Sont renvoyés à ces sections, les projets de loi et les propositions dont les anciennes sections n'ont pas encore abordé l'examen.

2.- Worden naar die afdeelingen verwezen : de wetsontwerpen en wetsvoorstellen welke door de vroegere afdeelingen nog niet in onderzoek werden genomen.

3.- A titre transitoire, les sections centrales issues d'anciennes sections restent compétentes pour l'examen des projets de loi et des propositions dont elles sont actuellement saisies.

3.- Bij wijze van overgangsmaatregel, blijven de uit vroegere afdeelingen ontstane middenafdeelingen bevoegd voor het onderzoek van de wetsontwerpen en wetsvoorstellen welke thans bij haar aanhangig zijn.

4.- Il en est de même pour les commissions spéciales composées des membres d'une commission permanente et des délégués d'anciennes sections.

4.- Dit geldt eveneens voor de bijzondere commissiën bestaande uit de leden eener bestendige commissie en afgevaardigden van vroegere afdeelingen.

5.- La commission de comptabilité issue d'anciennes sections reste compétente pour l'exercice de ses attributions jusqu'au prochain renouvellement de la Chambre.

5.- De uit vroegere afdeelingen ontstane commissie voor de Comptabiliteit blijft bevoegd voor het uitoefenen harer werkzaamheden, tot de eerstvolgende hernieuwing der Kamer.

3. Coordination des textes.

3. Samenordening der teksten.

Le Bureau est autorisé à faire la coordination des dispositions réglementaires, nouvelles ou modifiées, avec celles du règlement ancien qui subsistent.

Het Bureau is er toe gemachtigd de nieuwe of gewijzigde reglementsbeschikkingen samen te ordenen met die welke overblijven van het vroeger reglement.